

ET TU TE DEMANDES CHAQUE JOUR EN SYRIE...QUE DOIS-JE FAIRE? JE RESTE OU JE PARS?

Bachar Rahme

Langue d'origine du texte : français

Pour commencer, suis-moi pour que je t'explique ce que c'est d'être un jeune en Syrie.

Damas, en 2022, tu te réveilles le matin, tu ouvres les rideaux pour avoir un peu plus de lumière. Non, n'y pense même pas ! N'essaie pas d'appuyer sur l'interrupteur pour allumer : il n'y pas d'électricité. Le courant est coupé. Quatre heures de coupure, suivies de deux heures de remise du courant. Il s'agit de la fréquence qui rythme notre quotidien. Tu regardes ton téléphone portable et tu vois que la batterie est pleinement chargée. Tu savoures le sentiment d'avoir accompli quelque chose et d'être intelligent, car tu as profité des heures d'électricité de la nuit pendant ton sommeil.

Tu continues de t'habiller. Tu regardes à nouveau le téléphone que tu as acheté, il y a seulement un mois, avant de le mettre dans ta poche. Tu descends les escaliers de l'immeuble en te préparant psychologiquement au calvaire quotidien pour te rendre au travail. Une fois dehors, tu te rappelleras comment tu t'es fait voler ton portable de ta poche, alors que tu essayais de te faire une place dans la foule qui voulait monter dans le microbus pour aller au travail. Tu te rappelleras que tu avais l'air idiot en faisant tes poches et en criant devant tous les passagers. Tu n'as jamais entendu parler de ce phénomène auparavant à Damas. Mais, pour l'amour de Dieu, à quoi tu t'attendais dans un pays où 85 % de la population vivait au-dessous du seuil de pauvreté, et dont la moitié n'arrive ni à se nourrir ni à nourrir leurs enfants ?! Il n'y a plus rien d'étonnant à présent !



وستسأل نفسك كلّ يوم في سورية... ماذا أفعل أبقى أم أسافر؟

بشار رحمة

لغة النص الأصلي: العربية

داخل المعركة: يدفعونك فدفعتهم، يصرخون فتصرخ، يصرخ السائق فيكم فتجاهلوه، لن تنجح بالركوب بمقعد فجلس في الممر الضيق بجانب المقاعد فوق الدواب، ورغم شعورك بالاشمئزاز إلا أنك راض عن

نجاحك وقوتك البدنية، فتتفقد موبايك مجدداً. ينطلق الميكروباص نحو طريق عمك، وستتمنى لو كنت تستطيع ترك هذا العمل، لكن كيف وأغلب أصدقائك بحسدونك عليه كون راتبك أعلى من رواتبهم، كما ستندكر كيف أنك وبعد تحركك من كتيبة الصيدلة بتفوق، قد عانيت ووظفت معارفك ومعارف أبيك لتحصل على هذا العمل، فتخرس أفكارك وتجبر نفسك على تذكر أنّ القناعة "كنز لا يفنى"، فتنتظر من النافذة فترى طوايبرا من الناس ينتظرون أمام مؤسسة ما، فتلتفت للناحية الأخرى فترى شاباً يقود سيارة فارهة وهو معلق نوافذها، فتعرف أنّه يجلس بالتكييف وحده بينما تتقاسم أنت ممر الميكروباص مع 3 اشخاص، ولأن سيصعد الرابع فوقكم، نعم! فالمساحة أدنى خط الفقر عظيمة الازدحام!

يخطر على بالك السؤال التالي: كم ستحتاج لتشتري سيارة كسيتارته؟ حسناً لن تشتري واحدة كسيتارته! حاول أن تكون واقعياً قليلاً! فلا بأس بسيارة مستعملة عشرين سنة، سيكون سعرها مع صرائنها بسورية حوالي الـ 4000 دولار، فإذا استطعت توفير كامل راتبك فستحتاج لـ... هنا ستضطر لإخراج موبايك بصعوبة من جيبيك لتقوم بهذه الحسبة، ستختل أنك ستترفع لمرتبة مدير قسم في شركة الأدوية التي تعمل بها، وسيصبح راتبك من أعلى رواتب الشركة وهو 190000 ل.س، افتح الآلة الحاسبة وقسم 190000 على 4000 سيكون الناتج 47.5 دولاراً شهرياً، هذا هو راتبك كصيدلاني يعمل في شركة أدوية، وبالتالي ستحتاج 84

في البداية، تعال معي لأخبرك ماذا سيحدث أن تكون شاباً في سورية. دمشق، 2022، ستستيقظ صباحاً، وستفتح الستائر كي يدخل المزيد من النور، لا! لا تحاول تشغيل أية إضاءة فالتيار الكهربائي مقطوع، بتواتر 4 ساعات قطع مقابل 2 من الكهرباء، ثم ستفحص موبايك لتجد أنّ بطارته قد امتلأت للنهاية، فتشعر بالإنجاز والذكاء كونك استفدت من ساعات الكهرباء الليلية رغم أنك كنت نائماً.

ستكمل ارتداء ثيابك وتنظر مجدداً إلى موبايك الذي ابتعته منذ شهر فقط، قبل أن تضعه في جيبيك، وتنزل درج البناء وانت تستعد نفسياً لمعركة الذهاب إلى العمل، وبينما أنت في الشارع ستندكر كيف تم سحب موبايك القديم من جيبيك وأنت تتدافع مع الناس لركوب الميكروباص المتجه إلى العمل، وكيف وقتها بدوث كالأبله وانت تتفقد جيوبك وتصبح أمام الركاب، لم تكن لتسمع بهذه الظاهرة من قبل في دمشق، لكن بترك ماذا تتوقع وقد تجاوزت نسبة الذين يعيشون تحت خط الفقر الـ 85% ونصفهم لم يعد قادراً على إسكات جوعه أو جوع أطفاله! فأصبح كلّ شيء وارداً. مع وصولك إلى ساحة المعركة ستحاول التركيز مجدداً على الوقائع، أمامك حشد من الناس تستطيع تقدير عددهم بـ 60 شخصاً ينتظرون مرور ميكروباص يتسع لـ 14 راكباً، ولأنك متعلم وذكّج ستعرف أنّ نسبة نجاحك بالركوب تقارب الـ 25% (هذه نسبة تعتبر عالية لشباب فوجي مثلك) فحاول التهيؤ نفسياً.

ستلمح الميكروباص قادمًا من بعيد وترى الحشود تركض خلفه ومنهم من تمشك بالمشاك وكأنه يريد أن يوقفه عنوة، يتوقّف الميكروباص، يفتح الباب وتبدأ التصفيات، تتأكد أنّ موبايك غارق في جيبيك العميقة، وتنفذ

« En 2019, après la fin des combats militaires dont Damas était l'objet, les gens ont cru que la vie allait reprendre son cours normal. Ils ont donc commencé à parcourir les rues de la ville sans crainte des bombardements. Les kiosques de nourriture se répandaient partout sur les trottoirs. Les immigrants sont rentrés à nouveau visiter leur pays. L'horizon se dessinait en rose. Mais... il ne fallu pas longtemps avant qu'ils ne se rendent compte du piège dans lequel ils étaient tombés ! »

Bachar Rahme, est un écrivain et chercheur syrien spécialiste des relations islamo-chrétiennes qui s'intéresse également au dialogue interculturel et à la protection des droits humains

En arrivant sur le champ de bataille, tu essayeras de te concentrer à nouveau sur les faits : en face de toi se dresse une foule composée de 60 personnes environ qui attendent l'arrivée d'un microbus dont la capacité se limite à 14 passagers. Comme tu es éduqué et intelligent, tu es conscient que le taux de réussite de ce que tu es sur le point d'entreprendre est proche de 25 % (il s'agit d'un taux de réussite élevé pour un jeune homme fort comme toi). Ok, prépare-toi psychologiquement !

Tu apercevras le microbus arrivant de loin et tu verras la foule courir après. Certains s'accrocheront à la fenêtre comme s'ils essayaient de le forcer à s'arrêter. Le microbus s'arrête, la porte s'ouvre et la compétition commence. Tu t'assures que ton téléphone

est bien enfoui dans ta poche. Tu te jettes à l'eau et la bataille commence : ils te poussent, tu les pousSES. Ils crient, tu cries. Le chauffeur vous hurle dessus, mais vous l'ignorez. Tu ne réussiras pas à avoir un siège, alors tu t'assoies dans l'allée étroite, à côté des sièges, sur la roue. Malgré le sentiment de dégoût que tu éprouves, tu es satisfait de ton succès et de ta force physique. Tu revérifies que ton téléphone portable est encore là.

Le microbus commence le trajet vers ton lieu de travail. Au fond de toi, tu aurais aimé pouvoir quitter ce travail. Mais comment oser penser cela ? La plupart de tes amis t'envient car ton salaire est supérieur au leur. Tu te rappelleras ce qui suit : après l'obtention de ton diplôme, mention très bien, de la faculté de pharmacie, tu as souffert et tu as fait appel à ton réseau et à celui de ton père pour que tu puisses avoir ce poste. Tu enterres tes pensées et tu te forces à ne pas oublier que « se contenter de ce que l'on a est un trésor inépuisable ». Tu regardes par la fenêtre. Plusieurs personnes font la queue devant une entreprise. Tu regardes de l'autre côté et tu vois un jeune homme conduisant une voiture de luxe dont les fenêtres sont fermées. Tu comprends à ce moment-là qu'il est seul dans sa voiture climatisée, alors que tu partages l'allée du microbus avec 3 personnes. Et, maintenant, un quatrième grimpera au-dessus de vous. Oui ! Espace qui réunit les personnes au-dessous du seuil de pauvreté est un espace surpeuplé.

L'idée d'acheter une voiture te traverse l'esprit et tu te poses quelques questions : « combien me faudrait-il pour acheter une voiture comme la sienne ? Eh bien, tu n'en achèteras pas une comme la sienne ! Essaie d'être un peu réaliste ! Une voiture d'occasion qui a 20 ans fera l'affaire. Elle devrait coûter au total 4000 dollars en Syrie, taxes comprises. Donc, si tu pouvais épargner la totalité de ton salaire, tu aurais besoin de... Pour faire ce calcul, tu seras obligé de sortir ton téléphone, enfoui dans ta poche. Imaginons que tu aies une promotion, que tu deviennes chef de service dans l'entreprise pharmaceutique dans laquelle tu travailles maintenant, ton salaire deviendrait donc l'un des plus élevés dans l'entreprise, à savoir 190000 livres syriennes. Ok, ouvre la calculatrice. Divise 190000 par 4000. Le résultat de 47,5 dollars par mois s'affiche sur l'écran. Cela correspond à ton salaire de pharmacien

travaillant dans une entreprise pharmaceutique. Donc, tu auras besoin de 84 salaires mensuels pour acheter une voiture d'occasion (honnêtement, ce résultat est moins que ce à quoi tu t'attendais) ; en d'autres termes, 7 ans environ. Puis, tu te rappelles que ton salaire ne sera pas suffisant pour payer le carburant de la voiture. Rappelle-toi... « se contenter de ce que l'on a est un trésor... ». Et là, ton téléphone sonne, c'est ton ami Wiam qui t'appelle sur WhatsApp des Pays-Bas. Tu mets ton téléphone en mode silencieux et tu le ranges dans ta poche.

Tu arrives à ton travail et tu te rappelles que tu es respecté et apprécié ici. Tu t'assieds sur ta chaise pour te reposer. Ta collègue Yara entre dans ton bureau en se plaignant des transports et des coupures d'électricité et d'eau dans sa région. Elle se plaint car elle marche 20 minutes tous les jours pour prendre les transports en commun. Puis, elle te sort sa célèbre phrase : « Dans ce pays, on travaille pour toucher un salaire qui paie les frais de transport pour se rendre au boulot ».

Après le travail, tu rentreras chez toi. Tu profiteras des derniers instants avant la coupure d'électricité pour te préparer un repas, manger et t'allonger sur ton canapé préféré en parcourant ton compte Facebook et Instagram. Tu verras que Wiam, l'ami de ton ancienne promo à la fac, a changé de photo de profil. Il en a mis une à Amsterdam devant une rivière et des bâtiments colorés qui lui sont adjacents. Tu cliques pour « liker » sa photo, et, même pas une minute après, il te passe un appel vidéo. Tu n'es pas d'humeur à écouter ses aventures. Tu refuses l'appel et tu

l'acceptation. La coupure d'électricité est un problème quotidien pour beaucoup de personnes. L'absence de services de base est une réalité pour beaucoup de personnes. L'absence de services de base est une réalité pour beaucoup de personnes. L'absence de services de base est une réalité pour beaucoup de personnes.

السورة إذ لا تزال صامدة بفضل مساعدات من في الخارج. والثاني أن البقاء في سورية يعني سحبه إلى الخدمة العسكرية الإلزامية، بما يتضمن ذلك من احتمالية ومخاطر قضائه سنوات شبيهه بين نيران المعارك، فالقانون السوري يفرض على كل ذكر خريج غير وحيد لأهله الالتحاق بالخدمة العسكرية فور إنتمائه دراسته، وهذا القانون من أهم أسباب هجرة الشباب الذكور كما تستطيع أن تلحظ ذلك بجولة قصيرة في شوارع دمشق، فهناك فئة عمرية منهم شبه غائبة؛ إما بالخدمة العسكرية أو بالخارج. أما الشابات الإناث، فليدهن خيار البقاء من دون خدمة عسكرية، لكن أيضا من دون أدنى مقوم من مقومات طموح أية شابة. علما أن خيار الهجرة ليس بالسهل أبدا، فهو يتطلب استعدادات ضخمة، ماديا ونفسيا، فماديا يتطلب السفر مبالغ يسدها أهالي أغلب الشباب في مدينتهم ويبيع ممتلكاتهم، كما يتطلب مهارات لغوية أو حرفية ومؤهلات عالية ليست بمتناول الجميع. أما نفسيا... فلا أعرف كيف

أستطيع وصفها! لكن أتذكر واثم الذي أتصل بك من هولندا؟ فوئام مثلا، وبعد أن تخرج بشهرين من كلية الصيدلة في جامعة دمشق، تدخر بيته الواقع في ضواحي العاصمة كليا، ثم صار مطلوبًا للخدمة العسكرية، واضطر للفرار مع غيره من الشباب قبل أن تدفع حتى من تدبير كل أصدقائه، وبينما كان يودع أمه صار يصرخ ويبيكي كالمجنون، ثم بكى مجدداً عندما سرق المهرب كل أمواله، لكنه لم يبك عندما ضربه حراس الحدود بالهراوات، ورغم أن أوضاعه قد أصبحت أفضل الآن، ونجح بتجاوز فترة الاكثاب، وتعلم اللغة ووجد عملاً ممتازاً بمجاله بفضل ذكائه الاجتماعي، إلا أنه ما يزال يعاني من الوحدة، وحده لم يكن يعرف مثلها عندما كان بيلده.

حالياً أمه مريضة جداً وهو لا يستطيع زيارتها بسبب أوضاعه القانونية (وهذا حال أغلب المهاجرين حتى الآن)، ولا يفهم لماذا يرفض أصدقائه القدامى الرد على مكالماته! ورغم أنه غير نادم على قراره، بل ويشبهه بالعيش في هولندا اليوم، على أنه «حفلة» مقارنة بالعيش في سورية، لكنه يضيف قائلاً: «نعم حفلة، لكن كل من تحبهم ليسوا فيها!».

فما رأيك؟ وبماذا تشبه الهجرة أكثر؛ بالفطام أم البتر؟ وأن تبعد وتبدأ من جديد، أم تبقى كبقاً تكف مع من يعينك؟ فكذلك شيئاً في بداية مشوارك، تأكد أنهم سيسألونك وستسأل نفسك كل يوم في سورية؛ ... ماذا أفعل الآن أم أسافر؟

رأيتاً شهرتاً لشراء السيارة المستعملة، (وهو أقلّ مفاً توقعت صراحة) أي حوالي 7 سنين. فتتذكر أنّ راتبك الحقيقية لن يكفيك ثمناً لوقود السيارة. فتذكر نفسك بكنز الغنعة. وهنا سيرن هاتك وإذ بصديقك واثم يتصل بك من هولندا عبر الواتساب، فتخرس موبايك وتدكّه في جييبك.

تصل إلى عمكك وتتذكر أنك محترم ومقدر فيه، فتجلس لتستريح في كرسيك الخاص فتدخل زميلتك يارا وهي تتأفف من المواصلات والكهرباء وانقطاع المياه في منطقتها وكيف تضطر للمشي 20 دقيقة كل يوم لتترك المواصلات ثم تقول لجمالها الشهيرة "نحننا بهالبلد بنشغل لنطالع مصاري نروح فيهن عاشنشل".

بعد الدوام، ستعود لبيتك وتستغل لحظات الكهرباء الأخيرة في تحضير وجبة طعام لك، تأكل وتتسخطج على أريكتك المفضلة وتمسك موبايك لتتصفح الفيسبوك والانستغرام، تفرى أن واثم صديقك الذي تخرج معك بنفس الدقة، قد بدل صورة بروفايله القديمة لصورة له في أمستردام أمام نهر تتجاوزه أبنية ملونة، فتضغط على الإعجاب، ولا تمر دقيقة وإذ به يتصل بك مكالمة فيديو، لست بمزاج يسمح لك بسماع مغامراته، فترفض المكالمة وتتابع تصفحك للفيسبوك فتقطع الكهرباء وينقطع معها الاتصال بالإنترنت، فترمي الموبايل بعيداً، وتجتاحك رغبة باليكاء أو الصراخ بأعلى صوتك: كيف بحق السماء أستطيع الخروج من هذا الوضع؟ الهجرة!..

تتقاسم أنت ممرّ الميكروباص مع 3 اشخاص، والآن سيصعد الرابع فوقكم، نعم! فالمساحة أدنى خط الفقر عظيمة الازدحام!

ما رأيك بوقع هذه الكلمة بعد كل ما سبق؟ لكن رجاء انتبه أنك ضمن الظروف السابقة، ستحسب من بين ال 20% الأفضل وضعاً، فأنت لك منزلك الذي لم يُدَمّر، وأنت متأكد أنك ستأكل كفايتك اليوم، كما أنك إنسان متعلم ويعمل بشهادته، ويبدو أنك مفعى من الخدمة العسكرية (ستتحدث عنها بعد قليل) فأنا أخشى لو تحدثت عن الطبقات الأقل قدرة من ذلك، ألا يرغب أحد بقراءة المقال. عام 2019 وبعد انتهاء المعارك العسكرية حول دمشق، ظلّ الأهالي أن الحياة قد عادت لمجاريها، فصار الناس يمشون بالشوارع دون خوف من الفدائف، ومصحات الأظعمة ملأت الأرصفة، والمسافرين عادوا لزيارة بلدهم مجدداً، والأفق صار وردياً. لكن لم يطل الأمر قبل أن يدركوا الفخ الذي قد وقعوا فيه! فلم يخبرهم أحد قبلًا أنّ التشوه الاقتصادي والعقوبات



continues à surfer sur Facebook. La coupure d'électricité reprend. Il n'y a plus d'Internet. Tu jettes ton téléphone loin de toi. Un sentiment de désarroi traverse ton corps : tu as besoin de pleurer ou de hurler : « Pour l'amour de Dieu, comment puis-je m'en sortir ? ».

... quitter le pays !

Comment cela résonne-t-il après tout ce qui a été dit ? Halte s'il te plaît... N'oublie pas que tu dois te considérer parmi les 20 % ayant la meilleure situation dans le contexte précédemment décrit : ta maison n'a pas été détruite et tu es sûr de pouvoir manger à ta faim. Tu es également quelqu'un d'éduqué qui a obtenu un poste grâce à son diplôme. Il paraît que tu es exempté du service militaire - on y reviendra plus tard... Je crains donc que si tu commençais à écrire sur les plus défavorisés, personne ne lirait cet article !

En 2019, après la fin des combats militaires dont Damas était l'objet, les gens ont cru que la vie allait reprendre son cours normal. Ils ont donc commencé à parcourir les rues de la ville sans crainte des bombardements. Les kiosques de nourriture se répandaient partout sur les trottoirs. Les immigrés sont rentrés à nouveau visiter leur pays. L'horizon se dessinait en rose. Mais... il ne fallu pas longtemps avant qu'ils ne se rendent compte du piège dans lequel ils étaient tombés ! Personne ne leur avait dit qu'ils étaient désormais redevables et qu'ils allaient payer très cher l'horreur et les sanctions économiques qui approchaient à grands pas ! À présent, si tu poses la question à un jeune étudiant à l'université sur ses projets d'avenir, il te répondra très probablement qu'il souhaite partir à l'étranger, et ce pour deux raisons. Premièrement, il est conscient de l'état du marché du travail, de la souffrance de sa famille et que la survie de certaines familles syriennes est seulement possible grâce à l'aide de ses membres travaillant à l'étranger. Deuxièmement, rester en Syrie signifie être incorporé pour le service militaire obligatoire, ce qui n'exclut pas la possibilité, voire le risque, de passer les précieuses années de sa jeunesse au milieu des batailles. En effet, la loi syrienne oblige tout homme diplômé, n'étant pas l'enfant unique de sa famille, à effectuer son service militaire immédiatement après l'obtention de son diplôme. Cette loi représente l'une des raisons les plus importantes qui poussent les jeunes syriens à immigrer. Ce phénomène est facilement observable lors d'un petit tour dans les rues de Damas. En effet, une tranche d'âge spécifique y est presque absente, soit à cause du service militaire, soit à cause de l'immigration massive. Quant aux jeunes femmes, elles peuvent rester sans subir la contrainte du service militaire, mais leur vie sera démunie de tout élément stimulant leur ambition.

Rappelons que l'option de quitter le pays n'est guère facile. Cela exige une préparation colossale financièrement et psychologiquement parlant. Pour pouvoir voyager, il faut

prévoir une somme d'argent que les familles de la plupart des jeunes paieront en puisant dans leurs économies et en vendant leurs biens. Il faut aussi avoir des compétences linguistiques, artisanales et des qualifications élevées qui ne sont pas à la portée de tous. En ce qui concerne l'aspect psychologique... je ne sais pas comment le décrire ! Mais, tu te souviens de Wiam qui m'a téléphoné des Pays-Bas ?

Prenons l'exemple de Wiam... Deux mois après de l'obtention de son diplôme de la faculté de pharmacie à Damas, sa maison dans la banlieue de la capitale a été réduite en ruine. Ensuite, il a été convoqué pour être incorporé. Il a donc été obligé de s'échapper avec d'autres jeunes sans même pouvoir dire au revoir à ses amis. En quittant sa mère, il pleurait et hurlait comme un fou. Il a pleuré à nouveau quand le passeur lui avait volé tout son argent. En revanche, il n'a pas pleuré quand il a été matraqué par les garde-frontières. Certes, sa situation est meilleure à présent : il n'est plus déprimé, il a appris la langue et il a trouvé un excellent poste grâce à son intelligence sociale. Mais Wiam éprouve encore de la solitude, une solitude qu'il n'a jamais connue quand il était dans son pays.

En ce moment, sa mère est très malade, mais il ne peut pas lui rendre visite à cause de sa situation légale (cela est le cas de la majorité des immigrés jusqu'à maintenant). Il ne comprend pas pour quelles raisons ses anciens amis refusent de répondre à ses appels téléphoniques ! Wiam ne regrette pas sa décision. Il compare la vie aux Pays-Bas à « une fête » par rapport à la vie en Syrie, mais pour lui « c'est une fête, mais une fête où tous ceux que tu aimes ne sont pas ».

Et toi ? Qu'en penses-tu ? Quitter le pays serait-il plutôt une sorte de sevrage ou d'amputation ? Faut-il partir et commencer une nouvelle vie, ou rester avec ceux que tu aimes ? Étant un jeune syrien, tu ne pourras pas esquiver cette question qu'on te posera et que tu poseras à toi-même chaque jour en Syrie.

... Que dois-je faire ? Je reste ou je pars ? ♦

« En 2019, après la fin des combats militaires dont Damas était l'objet, les gens ont cru que la vie allait reprendre son cours normal. Ils ont donc commencé à parcourir les rues de la ville sans crainte des bombardements. Les kiosques de nourriture se répandaient partout sur les trottoirs. Les immigrés sont rentrés à nouveau visiter leur pays. L'horizon se dessinait en rose. Mais... il ne fallu pas longtemps avant qu'ils ne se rendent compte du piège dans lequel ils étaient tombés ! »

